

גִּלְשׁוֹם לְאַבְלֵי צִיּוֹן לְתֵת לָהֶם פָּאָר תַּחַת אֲפָר
 שֶׁמֶן שָׁשׂוֹן תַּחַת אֲבָל מַעֲטָה תְּהִלָּה תַּחַת רוּחַ כְּהָה
 וְקוֹרָא לָהֶם אֵילֵי הַצְּדָק מִטַּע יְהִיָּה לְהַתְּפָאָר:

**3. lasum la'abeley Tsion latheth lahem p'er tachath 'epher shemen sason
 tachath 'ebel ma'ateh th'hilah tachath ruach kehah
 w'qora' lahem 'eyley hatsedeq mata` Yahúwah l'hith'pa'er.**

Isa61:3 To appoint to those who mourn in Tsion, to give them a garland instead of ashes, the oil of gladness instead of mourning, the mantle of praise instead of a spirit of fainting. So they shall be called oaks of righteousness, the planting of יְהוָה, in order to beautify Himself.

3> δοθῆναι τοῖς πενθοῦσιν Σιων δόξαν ἀντὶ σποδοῦ,
 ἄλειμμα εὐφροσύνης τοῖς πενθοῦσιν, καταστολὴν δόξης ἀντὶ πνεύματος ἀκηδίας·
 καὶ κληθήσονται γενεαὶ δικαιοσύνης, φύτευμα κυρίου εἰς δόξαν.

**3 dothēnai tois penthousin Siōn doxan anti spodou,
 to give to the ones mourning for Zion glory instead of ashes;
 aleimma euphrosynēs tois penthousin, kata stolēn doxēs
 an anointing of gladness to them that mourn; according to an apparel of glory
 anti pneumatōs akēdias; kai klēthēsontai
 instead of a spirit of indifference. And they shall be called
 geneai dikaiosynēs, phyteuma kyriou eis doxan.
 generations of righteousness, a thing planted of YHWH for glory.**

דּוֹבְנֵי חֲרָבוֹת עוֹלָם שִׁמְמוֹת רֵאשִׁימוֹת יְקוֹמְמוּ
 וְחִדְּשׁוּ עָרֵי חֲרָב שִׁמְמוֹת הַיּוֹר וְדוֹר:
 יְצַמְחֵם יְהוָה אֵילֵי צְדָקָה לְתֵת לָהֶם שֶׁמֶן שָׁשׂוֹן תַּחַת אֲבָל מַעֲטָה תְּהִלָּה תַּחַת רוּחַ כְּהָה וְקוֹרָא לָהֶם אֵילֵי הַצְּדָק מִטַּע יְהִיָּה לְהַתְּפָאָר:

**4. ubanu char'both `olam shom'moth ri'shonim y'qomemu
 w'chid'shu `arey choreb shom'moth dor wador.**

Isa61:4 Then they shall rebuild the ancient ruins, they shall raise up the former devastations; and they shall repair the ruined cities, the desolations of generations and generations.

4> καὶ οἰκοδομήσουσιν ἐρήμους αἰωνίας, ἐξηρημαμένους πρότερον ἐξαναστήσουσιν·
 καὶ καινιούσιν πόλεις ἐρήμους ἐξηρημαμένους εἰς γενεάς.

**4 kai oikodomēsousin erēmous aiōnias, exērēmōmenas proteron
 And they shall build up wildernesses everlasting being made quite desolate prior.
 exanastēsousin; kai kainiousin poleis erēmous
 They shall rise up and shall revive cities of wildernesses
 exērēmōmenas eis geneas.
 having been made quite desolate for generations.**

וְיָבִיאוּ אֵילֵי צְדָקָה לְתֵת לָהֶם שֶׁמֶן שָׁשׂוֹן תַּחַת אֲבָל מַעֲטָה תְּהִלָּה תַּחַת רוּחַ כְּהָה וְקוֹרָא לָהֶם אֵילֵי הַצְּדָק מִטַּע יְהִיָּה לְהַתְּפָאָר:

הַיְזַמְדוּ זָרִים וְרַעוּ צֹאנֵיכֶם וּבְנֵי נֶכֶר אֶפְרִיכֶם וְכֹרְמֵיכֶם:

5. w'`am`du zarim w'ra`u tso'n'kem ub'ney nekar 'ikareykem w'kor'meykem.

Isa61:5 Strangers shall stand and pasture your flocks, and the sons of strangers shall be your farmers and your vinedressers.

<5> καὶ ἥξουσιν ἀλλογενεῖς ποιμαίνοντες τὰ πρόβατά σου, καὶ ἀλλόφυλοι ἀροτῆρες καὶ ἀμπελουργοί·

5 kai hēxousin allogeneis poimainontes ta probata sou, And shall come foreigners tending your sheep, kai allophyloi arotēres kai ampelourgoi; and Philistines as plowmen and vine dressers.

וְיִזְמְדוּ זָרִים וְרַעוּ צֹאנֵיכֶם וּבְנֵי נֶכֶר אֶפְרִיכֶם וְכֹרְמֵיכֶם
וְיִזְמְדוּ זָרִים וְרַעוּ צֹאנֵיכֶם וּבְנֵי נֶכֶר אֶפְרִיכֶם וְכֹרְמֵיכֶם
וְיִזְמְדוּ זָרִים וְרַעוּ צֹאנֵיכֶם וּבְנֵי נֶכֶר אֶפְרִיכֶם וְכֹרְמֵיכֶם

6. w'atem kohaney Yahúwah tiqare'u m'shar'they 'Eloheynu ye'amer lakem cheyl goyim to'kelu ubik'bodam tith'yamaru.

Isa61:6 But you shall be called the priests of YHWH; you shall be spoken of you as ministers of our El. You shall eat the wealth of nations, and in their riches you shall boast.

<6> ὑμεῖς δὲ ἱερεῖς κυρίου κληθήσεσθε, λειτουργοὶ θεοῦ· ἰσχὺν ἐθνῶν κατέδεσθε καὶ ἐν τῷ πλούτῳ αὐτῶν θαυμασθήσεσθε.

6 hymeis de hierais kyriou klēthēsesthe, leitourgoi theou; And you priests of YHWH shall be called. Ministers of the El ischyn ethnōn katedesthe kai en tō ploutō autōn thaumasthēsesthe. strength of nations You shall devour, and in their riches you shall be admired.

וְיִזְמְדוּ זָרִים וְרַעוּ צֹאנֵיכֶם וּבְנֵי נֶכֶר אֶפְרִיכֶם וְכֹרְמֵיכֶם
וְיִזְמְדוּ זָרִים וְרַעוּ צֹאנֵיכֶם וּבְנֵי נֶכֶר אֶפְרִיכֶם וְכֹרְמֵיכֶם
וְיִזְמְדוּ זָרִים וְרַעוּ צֹאנֵיכֶם וּבְנֵי נֶכֶר אֶפְרִיכֶם וְכֹרְמֵיכֶם

7. tachath bash't'kem mish'neh uk'limah yaronu chel'qam laken b'ar'tsam mish'neh yirashu sim'chath `olam tih'yeh lahem.

Isa61:7 Instead of your shame you shall have a double, and confusion, they rejoice in your portion. Therefore they shall possess the double in their land, everlasting joy shall be theirs.

<7> οὕτως ἐκ δευτέρας κληρονομήσουσιν τὴν γῆν, καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν.

7 houtōs ek deuterās klēronomēsousin tēn gēn, Thus of a second time they shall inherit the land, kai euphrosynē aiōnios hyper kephalēs autōn. and gladness everlasting is above their head.

אֶלְיָם וְלִפְנֵי כְּבוֹד מְשַׁבְּחֵי שָׂרָף אֲזַאֲרֵם בְּיָד כְּזָבָח
 :מִשְׁבַּח אֲזַאֲרֵם בְּיָד כְּזָבָח מִשְׁבַּח אֲזַאֲרֵם בְּיָד כְּזָבָח
 חִפְּי אֲנִי יְהוָה אֲהַב מְשַׁבְּחֵי שָׂרָף גְּזֵל בְּעוֹלָה
 וְנִתַּתִּי בְּעַלְתָּם בְּאַמַּת וּבְרִית עוֹלָם אֲכַרֹּת לָהֶם:

**8. ki 'ani Yahúwah 'oheb mish'pat sone' gazel b`olah
 w'nathati ph`ulatham be'emeth ub'rith `olam 'ek'roth lahem.**

Isa61:8 For I, אֲנִי, love justice, hating robbery in the burnt offering;
 and I shall give their work in truth and make an everlasting covenant with them.

<8> ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ ἀγαπῶν δικαιοσύνην καὶ μισῶν ἀρπάγματα ἐξ ἀδικίας·
 καὶ δώσω τὸν μόχθον αὐτῶν δικαίοις καὶ διαθήκην αἰώνιον διαθήσομαι αὐτοῖς.

8 egō gar eimi kyrios ho agapōn dikaiosynēn kai misōn harpagmata ex adikias;
For I am YHWH, the one loving righteousness, and detesting seizures by injustice.
 kai dōsō ton mochthon autōn dikaiōis
And I shall give their effort to the just ones,
 kai diathēkēn aiōnion diathēsomai autois.
and covenant an eternal I shall ordain with them.

מִשְׁבַּח אֲזַאֲרֵם בְּיָד כְּזָבָח מִשְׁבַּח אֲזַאֲרֵם בְּיָד כְּזָבָח
 :אֲזַאֲרֵם בְּיָד כְּזָבָח מִשְׁבַּח אֲזַאֲרֵם בְּיָד כְּזָבָח
 טְוֹנֹדַע בְּגוֹיִם זְרָעָם וְצִאֲצֵאֵיהֶם בְּתוֹךְ הָעַמִּים
 כָּל־רְאִייהֶם יִכִּירוּם כִּי הֵם זְרַע בְּרַךְ יְהוָה: ם

**9. w'noda` bagoyim zar`am w'tse'etsa'eyhem b'thok ha`amim kal-ro'eyhem yakirum
 ki hem zera` berak Yahúwah.**

Isa61:9 Then their offspring shall be known among the nations,
 and their descendants in the midst of the peoples. All who see them shall recognize them
 because they are the offspring whom אֲנִי has blessed.

<9> καὶ γνωσθήσεται ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὸ σπέρμα αὐτῶν
 καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν ἐν μέσῳ τῶν λαῶν· πᾶς ὁ ὄρων αὐτοὺς ἐπιγνώσεται αὐτούς,
 ὅτι οὗτοί εἰσιν σπέρμα ηὐλογημένον ὑπὸ θεοῦ

9 kai gnōsthēsetai en tois ethnesin to sperma autōn
And shall be known among the nations their seed,
 kai ta ekgonā autōn en mesō tōn laōn;
and their progeny in the midst of the peoples.
 pas ho horōn autous epignōsetai autous, hoti houtoi eisin sperma eulogēmenon hypo theou
All seeing them shall recognize them, for these are a seed being blessed by El.

כָּל־רְאִייהֶם יִכִּירוּם כִּי הֵם זְרַע בְּרַךְ יְהוָה: ם
 מִשְׁבַּח אֲזַאֲרֵם בְּיָד כְּזָבָח מִשְׁבַּח אֲזַאֲרֵם בְּיָד כְּזָבָח
 :אֲזַאֲרֵם בְּיָד כְּזָבָח מִשְׁבַּח אֲזַאֲרֵם בְּיָד כְּזָבָח
 י שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בִּיהוָה תִּגַּל נִפְשֵׁי בְּאֵלֵהִי
 כִּי הִלְבִּישְׁנִי בְּגָדֵי־יִשְׁע מְעִיל צְדָקָה יַעֲטֵנִי

קָחַתָּן יִכְהֶן פְּאָר וְכִכְלָה תַעֲדָה כְּלִיָּהּ:

10. sos 'asis baYahúwah tagel naph'shi b'Elohay ki hil'bishani big'dey-yesha`
m'il ts'daqah y`atani kechathan y'kahen p'er w'kakalah ta`deh keleyah.

Isa61:10 I shall rejoice greatly in אֲנִי, My soul shall exult in my El;
for He has clothed me with garments of salvation, He put on me the robe of righteousness,
as a bridegroom wears his turban, and as a bride is adorned with her jewels.

<10> καὶ εὐφροσύνη εὐφρανθήσονται ἐπὶ κύριον. --ἀγαλλιάσθω ἡ ψυχὴ μου
ἐπὶ τῷ κυρίῳ· ἐνέδυσεν γάρ με ἱμάτιον σωτηρίου καὶ χιτῶνα εὐφροσύνης
ὡς νυμφίῳ περιέθηκέν μοι μίτραν καὶ ὡς νύμφην κατεκόσμησέν με κόσμῳ.

10 kai euphrosynē euphranthēsontai epi kyrion. --agalliasthō hē psychē mou epi tō kyriō;
And in gladness they shall be glad over YHWH. Let exult my soul over YHWH!

enedysen gar me himation sōtēriou kai chitōna euphrosynēs

For he clothed me with a cloak of deliverance, and an inner garment of gladness.

hōs nymphiō periethēken moi mitran

As a groom, he put on me a mitre;

kai hōs nymphēn katekosmēsen me kosmō.

and as a bride, he adorned me with an ornament.

הַעֲלֵם אֶת־עֵינָי וְאֶת־אָזְנוֹתַי וְאֶת־אֲזָנוֹתַי וְאֶת־אֲזָנוֹתַי
וְאֶת־אֲזָנוֹתַי וְאֶת־אֲזָנוֹתַי וְאֶת־אֲזָנוֹתַי וְאֶת־אֲזָנוֹתַי
יֵא כִּי כְּאֶרֶץ תִּזְרֵא צְמִחָהּ וּכְגִנָּה יִרְעֶיָהּ תִּצְמִיחַ
כִּן אֲדַנִּי יִהְיֶה יִצְמִיחַ צְדָקָהּ וּתְהַלָּה נִגְדַּר כָּל־הַגּוֹיִם:

11. ki ka'arets totsi' tsim'chah uk'ganah zeru'eyah thats'miach
ken 'Adonay Yahúwah yats'miach ts'daqah uth'hilah neged kal-hagoyim.

Isa61:11 For as the earth brings forth its sprouts, and as a garden causes
that which is sown to spring up, so אֲנִי the Master shall cause righteousness
and praise to spring up before all the nations.

<11> καὶ ὡς γῆν αὐξουσαν τὸ ἄνθος αὐτῆς καὶ ὡς κῆπος τὰ σπέρματα αὐτοῦ,
οὕτως ἀνατελεῖ κύριος κύριος δικαιοσύνην
καὶ ἀγαλλίαμα ἐναντίον πάντων τῶν ἐθνῶν.

11 kai hōs gēn auxousan to anthos autēs kai hōs kēpos ta spermata autou,
And as the earth growing its flower, and as a garden its seeds,

houtōs anatelei kyrios kyrios dikaiosynēn

so shall raise up YHWH, even YHWH righteousness

kai agalliamā enantion pantōn tōn ethnōn.

and a leap for joy before all the nations.